**CZ III SWZ**

**Opis przedmiotu zamówienia**

Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski i niemiecki opisów o zbiorach nutowych oraz notek o ikonach na potrzeby realizacji projektu pn.: *Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego - kontynuacja współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020”.*

**Przedmiot zamówienia obejmuje:**

Zadanie 1: Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski opisów o zbiorach nutowych – maksymalna liczba opisów 1050 szt., ale nie mniej niż 850 szt, oraz notek o zbiorach ikonograficznych maksymalna liczba notek 5000 szt., ale nie mniej niż 4500 szt. dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie.

Zadanie 2: Sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język niemiecki opisów o zbiorach nutowych – maksymalna liczba opisów 1050 szt., ale nie mniej niż 850 szt, oraz notek o zbiorach ikonograficznych maksymalna liczba notek 5000 szt., ale nie mniej niż 4500 szt. dla Polskiego Wydawnictwa Muzycznego w Krakowie.

Łącznie (dla obu języków) maksymalnie 2100 opisów o zbiorach nutowych, ale nie mniej niż 1700 opisów.

Łącznie (dla obu języków) maksymalnie 10 000 notek o zbiorach ikonograficznych, ale nie mniej niż 9000 notek.

1. **ZADANIE 1**
2. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski opisów o zbiorach nutowych oraz notek o zbiorach ikonograficznych. Przez zbiory nutowe Zamawiający rozumie partytury, wyciągi fortepianowe, partytury chóralne. Przez zbiory ikonograficzne Zamawiający rozumie między innymi fotografie zabytków, instrumentów muzycznych, budynków teatrów oraz pałaców, panoramy miast, portrety kompozytorów, reprodukcje korespondencji, rękopisów muzycznych, afiszów oraz wycinków prasowych.
3. Wykonawca będzie miał do przetłumaczenia na język angielski maksymalnie 1050 opisów o zbiorach nutowych, ale nie mniej niż 850 opisów. Przy czym każdy opis w języku polskim zawierać będzie maksymalnie 1000 znaków (bez spacji).
4. Wykonawca będzie miał do przetłumaczenia na język angielski maksymalnie 5000 notek o zbiorach ikonograficznych, ale nie mniej niż 4500 notek. Przy czym każda notka w języku polskim zawierać będzie maksymalnie 125 znaków (bez spacji).
5. Wykonawca będzie miał przekazywane materiały w formie elektronicznej na podany przez siebie adres mailowy lub na płycie CD, DVD - pocztą. Zamawiający zastrzega, że data doręczenia przesyłki jest datą rozpoczęcia pracy. Po wykonaniu zadania Wykonawca jest zobowiązany do odesłania przesłanych przez Zamawiającego płyt.
6. Wykonawca zobowiązany jest dostarczać przedmiot zamówienia drogą elektroniczną na adresy mailowe: [karolina\_kasperkiewicz@pwm.com.pl](mailto:karolina_kasperkiewicz@pwm.com.pl); [katarzyna\_posacka@pwm.com.pl](mailto:katarzyna_posacka@pwm.com.pl) lub w plikach na nośniku CD, DVD, pendrive lub dyskach przenośnych do siedziby Zamawiającego - al. Krasińskiego 11a, Kraków.
7. Materiały będą przekazywane sukcesywnie partiami. Przy czym Zamawiający przewiduje, że liczba przekazanych opisów o zbiorach do tłumaczeń w ramach jednej partii wyniesie około 60 opisów, ale nie więcej niż 150opisów, a liczba przekazanych notek o zbiorach ikonograficznych do tłumaczeń w ramach jednej partii wyniesie około 200 notek, ale nie więcej niż 500 notek.
8. Wykonawca jest zobowiązany wykonać i oddać daną partię opisów i notek w terminie21 dni kalendarzowych od daty otrzymania materiałów.
9. Zamawiający wymaga, aby tłumaczenia były wykonane poprawnie pod względem stylistycznym i gramatycznym oraz nie zawierały błędów ortograficznych, czy też interpunkcyjnych. Tekst winien zostać przetłumaczony w sposób wierny i zgodny oraz właściwe przekazać treści wynikające z oryginału, z uwzględnieniem kursywy oraz słów pisanych od dużej litery. Tłumaczeniu nie podlegają treści, które nie posiadają swoich odpowiedników w języku angielskim lub nie wymagają tłumaczenia (m.in. nazwiska, treści w języku obcym zapisane kursywą oraz niektóre nazwy własne).

**Przykładowy opis mający zostać przetłumaczony na język angielski:**

Ryszard Bukowski (ur. 2.01.1916 w Cieszkowach, zm. 19.05.1987 we Wrocławiu),

*Concerto per due orchestre archi e percussione*

Lata 1970–1974 były w twórczości Bukowskiego czasem koncertów na różne, także niecodzienne składy, w ramach których znaczne udziały uzyskuje perkusja. Nie inaczej jest w ukończonym w roku 1971 *Koncercie na dwie orkiestry smyczkowe i perkusję*, w którym na tę ostatnią składają się: kotły, ksylofon, dzwonki chromatyczne, wibrafon, po dwa talerze, werble i tam-tamy, cztery bongosy, wielki bęben i frusta.

W zwartej, szesnastominutowej kompozycji Bukowski decyduje się na układ trzyczęściowy. Nie jest to jednak tradycyjny, klasyczny schemat koncertu, lecz raczej cykl symfoniczny bez konwencjonalnego finału – *Allegro moderato*, *Lento* i *Scherzo*. W ramach homogenicznego brzmienia orkiestr smyczkowych zachowana zostaje czytelność i klarowność faktury. W środkowym ogniwie istotną rolę odgrywa technika aleatoryczna, stosowana w ramach organizacji przebiegu rytmicznego.

**Przykładowa notka mająca zostać przetłumaczona na język angielski:**

K. Szymanowski, *Trzmiel i żuk*, fragment 7. piosenki z cyklu *Rymy dziecięce* op. 49, powst. 1922-1923 r., druk muzyczny

1. Tłumaczenia powinny być przygotowane w programie MS WORD lub równoważnym, jednak zapisane w rozszerzeniu Word 97-2003 do edycji:

- Krój pisma Times New Roman – 12 pkt;

- Materiał powinien zawierać rozszerzenie doc., docx.

1. Nazwy plików dla tłumaczeń opisów o zbiorach nutowych powinny być zapisywane w sposób analogiczny do nazwy plików dostarczonych przez Zamawiającego z dopiskiem na końcu EN, np.:

Karłowicz, Mieczysław - Impromptu na skrzypce i fortepian\_partytura EN

Karłowicz, Mieczysław - Impromptu na skrzypce i fortepian\_wyciąg EN

Karłowicz, Mieczysław - Impromptu na skrzypce i fortepian\_partytura chóralna EN

Corelli, Arcangelo - Sonata e-moll op.5\_partytura EN

Chyrzyński, Marcel - Death in Venice na klarnet, wiolonczelę i fortepian\_partytura EN

Beethoven, Ludwig van - Menuet G-Dur na akordeon\_partytura EN

**UWAGA Należy pamiętać o zapisywaniu polskich znaków oraz tytułów w obcych językach.**

1. Wykonawca będzie mógł się porozumiewać w kwestiach merytorycznych z wyznaczonymi osobami ze strony Zamawiającego w uzgodnionych wspólnie terminach.
2. Zamawiający ma prawo do niezaakceptowania przetłumaczonego opisu o zbiorach nutowych oraz notki o zbiorach ikonograficznych, jeśli nie będą spełniały kryteriów takich jak poprawność pod względem stylistycznym i gramatycznym, będą zawierały błędy interpunkcyjne, gramatyczne oraz treści nieprzetłumaczone (z wyłączeniem treści wskazanych w punkcie 8). Wykonawca będzie musiał każdorazowo wykonać korektę stworzonego opisu lub notki terminie do 7 dni kalendarzowych.
3. Zamawiający będzie miał czas na ocenę dostarczonego materiału max. do 7 dni kalendarzowych.
4. **ZADANIE 2**
5. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne wykonanie usługi tłumaczenia na język niemiecki opisów o zbiorach nutowych oraz notek o zbiorach ikonograficznych. Przez zbiory nutowe Zamawiający rozumie partytury, wyciągi fortepianowe, partytury chóralne. Przez zbiory ikonograficzne Zamawiający rozumie między innymi fotografie zabytków, instrumentów muzycznych, budynków teatrów oraz pałaców, panoramy miast, portrety kompozytorów, reprodukcje korespondencji, rękopisów muzycznych, afiszów oraz wycinków prasowych.
6. Wykonawca będzie miał do przetłumaczenia na język niemiecki maksymalnie 1050 opisów o zbiorach nutowych, ale nie mniej niż 850 opisów. Przy czym każdy opis w języku polskim zawierać będzie maksymalnie 1000 znaków (bez spacji).
7. Wykonawca będzie miał do przetłumaczenia na język niemiecki maksymalnie 5000 notek o zbiorach ikonograficznych, ale nie mniej niż 4500 notek. Przy czym każda notka w języku polskim zawierać będzie maksymalnie 125 znaków (bez spacji).
8. Wykonawca będzie miał przekazywane materiały w formie elektronicznej na podany przez siebie adres mailowy lub na płycie CD, DVD - pocztą. Zamawiający zastrzega, że data doręczenia przesyłki jest datą rozpoczęcia pracy. Po wykonaniu zadania Wykonawca jest zobowiązany do odesłania przesłanych przez Zamawiającego płyt.
9. Wykonawca zobowiązany jest dostarczać przedmiot zamówienia drogą elektroniczną na adresy mailowe: [karolina\_kasperkiewicz@pwm.com.pl](mailto:karolina_kasperkiewicz@pwm.com.pl); [katarzyna\_posacka@pwm.com.pl](mailto:katarzyna_posacka@pwm.com.pl) lub w plikach na nośniku CD, DVD, pendrive lub dyskach przenośnych do siedziby Zamawiającego - al. Krasińskiego 11a, Kraków.
10. Materiały będą przekazywane sukcesywnie partiami. Przy czym Zamawiający przewiduje, że liczba przekazanych opisów o zbiorach do tłumaczeń w ramach jednej partii wyniesie około 60 opisów, ale nie więcej niż 150opisów, a liczba przekazanych notek o zbiorach ikonograficznych do tłumaczeń w ramach jednej partii wyniesie około 200 notek, ale nie więcej niż 500 notek.
11. Wykonawca jest zobowiązany wykonać i oddać daną partię opisów i notek w terminie21 dni kalendarzowych od daty otrzymania materiałów.
12. Zamawiający wymaga, aby tłumaczenia były wykonane poprawnie pod względem stylistycznym i gramatycznym oraz nie zawierały błędów ortograficznych, czy też interpunkcyjnych. Tekst winien zostać przetłumaczony w sposób wierny i zgodny oraz właściwe przekazać treści wynikające z oryginału, z uwzględnieniem kursywy oraz słów pisanych od dużej litery. Tłumaczeniu nie podlegają treści, które nie posiadają swoich odpowiedników w języku niemieckim lub nie wymagają tłumaczenia (m.in. nazwiska, treści w języku obcym zapisane kursywą oraz niektóre nazwy własne).

**Przykładowy opis mający zostać przetłumaczony na język niemiecki:**

Ryszard Bukowski (ur. 2.01.1916 w Cieszkowach, zm. 19.05.1987 we Wrocławiu),

*Concerto per due orchestre archi e percussione*

Lata 1970–1974 były w twórczości Bukowskiego czasem koncertów na różne, także niecodzienne składy, w ramach których znaczne udziały uzyskuje perkusja. Nie inaczej jest w ukończonym w roku 1971 *Koncercie na dwie orkiestry smyczkowe i perkusję*, w którym na tę ostatnią składają się: kotły, ksylofon, dzwonki chromatyczne, wibrafon, po dwa talerze, werble i tam-tamy, cztery bongosy, wielki bęben i frusta.

W zwartej, szesnastominutowej kompozycji Bukowski decyduje się na układ trzyczęściowy. Nie jest to jednak tradycyjny, klasyczny schemat koncertu, lecz raczej cykl symfoniczny bez konwencjonalnego finału – *Allegro moderato*, *Lento* i *Scherzo*. W ramach homogenicznego brzmienia orkiestr smyczkowych zachowana zostaje czytelność i klarowność faktury. W środkowym ogniwie istotną rolę odgrywa technika aleatoryczna, stosowana w ramach organizacji przebiegu rytmicznego.

**Przykładowa notka mająca zostać przetłumaczona na język niemiecki:**

K. Szymanowski, *Trzmiel i żuk*, fragment 7. piosenki z cyklu *Rymy dziecięce* op. 49, powst. 1922-1923 r., druk muzyczny

1. Tłumaczenia powinny być przygotowane w programie MS WORD lub równoważnym, jednak zapisane w rozszerzeniu Word 97-2003 do edycji:

- Krój pisma Times New Roman – 12 pkt;

- Materiał powinien zawierać rozszerzenie doc., docx.

10. Nazwy plików dla tłumaczeń opisów o zbiorach nutowych powinny być zapisywane w sposób analogiczny do nazwy plików dostarczonych przez Zamawiającego z dopiskiem na końcu DE, np.:

Karłowicz, Mieczysław - Impromptu na skrzypce i fortepian\_partytura DE

Karłowicz, Mieczysław - Impromptu na skrzypce i fortepian\_wyciąg DE

Karłowicz, Mieczysław - Impromptu na skrzypce i fortepian\_partytura chóralna DE

Corelli, Arcangelo - Sonata e-moll op.5\_partytura DE

Chyrzyński, Marcel - Death in Venice na klarnet, wiolonczelę i fortepian\_partytura DE

Beethoven, Ludwig van - Menuet G-Dur na akordeon\_partytura DE

**UWAGA Należy pamiętać o zapisywaniu polskich znaków oraz tytułów w obcych językach.**

11. Wykonawca będzie mógł się porozumiewać w kwestiach merytorycznych z wyznaczonymi osobami ze strony Zamawiającego w uzgodnionych wspólnie terminach.

1. Zamawiający ma prawo do niezaakceptowania przetłumaczonego opisu o zbiorach nutowych oraz notki o zbiorach ikonograficznych, jeśli nie będą spełniały kryteriów takich jak poprawność pod względem stylistycznym i gramatycznym, będą zawierały błędy interpunkcyjne, gramatyczne oraz treści nieprzetłumaczone (z wyłączeniem treści wskazanych w punkcie 8). Wykonawca będzie musiał każdorazowo wykonać korektę stworzonego opisu terminie do 7 dni kalendarzowych.
2. Zamawiający będzie miał czas na ocenę dostarczonego materiału max. do 7 dni kalendarzowych.